

# KI MU AK 2012

---

-  
*Euskadiko Film Laburrak*

*Selección de Cortometrajes Vascos*

*Selection of Basque Short Films*

-



*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>

# BAJO LA ALMOHADA

Burko azpian

*Zuzendaria*

Isabel Herguera

*Ekoizpena*

Isabel Herguera

*Gidoia*

Isabel Herguera

*Musika*

Xabier Erkizia

*Muntaketa*

Gianmarco Serra

*Zuzendaritza artistikoa*

Isabel Herguera

*Soinua*

Xabier Erkizia

*Efektu bereziak*

Eduardo Elozegi

*Animazioa*

Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth,  
Niwesh Gurung, Isabel Herguera

*Animazio teknikak*

Tinta paper gainean, 2D Ordenagailua

*Iraupena*

8' 25''

*Jatorrizko formatua*

HD

*Generoa*

Animaziozko dokumentala

*Jatorrizko bertsioa*

Gaztelera, ingelesa

*Sinopsia*

Indiako klinika batean bizi den ume talde baten ahotsekin eta marrazkiekin egindako animaziozko dokumentala. Haurrok hainbat altxor eta amets dauzkate gorderik burko azpian: gitarra, dantzak, itsasora egindako txango bat, Sweetey eta Kitty katuak, edota haiek zaintzen dituzten ahizpak.

*Zuzendariaren biografia*

ISABEL HERGUERA. Donostia, 1961. Animaziozko ekoizpen-lanak eta irakaskuntza aldizkatzen ditu. Artelekuko Irudi Mugikorren Laborategiko jarduerak koordinatzen ditu. Horrez gain, Indiako Diseinu Erakundean irakaslea da, Ahmedabad hirian.

*Zuzendariaren filmografia*

1988 Spain Loves You (Animazioa) 5'

1988 Safari (Animazioa) 4'

1989 Cante de ida y vuelta (Animazioa) 4'

1990 El sueño de Iñigo (Animazioa) 4'

1993 Los Muertitos (Animazioa) 10'

2005 La Gallina Ciega (Animazioa) 7'

2010 Ámár (Animazioa) 8'

2012 Bajo la almohada (Animazioa) 8'

## BAJO LA ALMOHADA

*Directora*

**Isabel Herguera**

*Producción*

**Isabel Herguera**

*Guión*

**Isabel Herguera**

*Música*

**Xabier Erkizia**

*Montaje*

**Gianmarco Serra**

*Dirección artística*

**Isabel Herguera**

*Sonido*

**Xabier Erkizia**

*Efectos especiales*

**Eduardo Elozegi**

*Animación*

**Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth,  
Niwesh Gurung, Isabel Herguera**

*Técnicas de animación*

**Tinta sobre papel, 2D Ordenador**

*Duración*

**8' 25''**

*Formato Original*

**HD**

*Género*

**Documental de animación**

*Versión original*

**Castellano, inglés**

*Sinopsis*

Documental de animación realizado a partir de los dibujos y voces de un grupo de niños residentes en una clínica en la India. La guitarra, los bailes, una excursión al mar, los gatos Sweety y Kitty, y las hermanas que los cuidan, son entre otros algunos de los tesoros y sueños que los niños guardan bajo la almohada.

*Biografía de la directora*

**ISABEL HERGUERA.** Donostia/San Sebastián, 1961. Alterna el trabajo de producción de animación con la docencia. Coordina las actividades del Laboratorio de Imagen en Movimiento de Arteleku y da clases en el National Institute of Design en Ahmedabad, La India.

*Filmografía de la directora*

**1988 Spain Loves You (Animación) 5'**

**1988 Safari (Animación) 4'**

**1989 Cante de ida y vuelta (Animación) 4'**

**1990 El sueño de Iñigo (Animación) 4'**

**1993 Los Muertitos (Animación) 10'**

**2005 La Gallina Ciega (Animación) 7'**

**2010 Ámár (Animación) 8'**

**2012 Bajo la almohada (Animación) 8'**



ENGLISH  
Kimuak 2012

## BAJO LA ALMOHADA

Under the Pillow

*Director*

Isabel Herguera

*Production*

Isabel Herguera

*Script*

Isabel Herguera

*Music*

Xabier Erkizia

*Editing*

Gianmarco Serra

*Art Director*

Isabel Herguera

*Sound*

Xabier Erkizia

*Special effects*

Eduardo Elosegi

*Animation*

Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth,  
Niwesh Gurung, Isabel Herguera

*Animation techniques*

Ink on paper, 2D computer

*Running time*

8' 25''

*Original format*

HD

*Genre*

Animation documentary

*Original version*

Spanish, English

*Synopsis*

Animated documentary which uses the voices and drawings of a group of children who live in a clinic in India. The guitar, the dances, a trip out to sea, the cats Sweetie and Kitty, and the sisters who look after them are just some of the treasures and dreams which the children keep hidden under the pillow.

*Director's biography*

ISABEL HERGUERA. Donostia/San Sebastian, 1961. She juggled her animation production work with teaching. She coordinates activities in the Motion Picture Laboratory in Arteleku and teaches classes in the National Institute of Design in Ahmedabad, India.

*Director's filmography*

1988 Spain Loves You (Animation) 5'  
1988 Safari (Animation) 4'  
1989 Cante de ida y vuelta (Animation) 4'  
1990 El sueño de Iñigo (Animation) 4'  
1993 Los Muertitos (Animation) 10'  
2005 La Gallina Ciega (Animation) 7'  
2010 Ámár (Animation) 8'  
2012 Bajo la almohada (Animation) 8'

KI  
MU  
AK



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

## BAJO LA ALMOHADA

Sous l'oreiller

*Réalisatrice*

Isabel Herguera

*Productrice*

Isabel Herguera

*Scénario*

Isabel Herguera

*Musique*

Xabier Erkizia

*Montage*

Gianmarco Serra

*Décors*

Isabel Herguera

*Son*

Xabier Erkizia

*Effets spéciaux*

Eduardo Elozegi

*Animation*

Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth,  
Niwesh Gurung, Isabel Herguera

*Techniques d'animation*

Encre sur papier, Ordinateur 2D

*Durée*

8' 25''

*Format original*

HD

*Genre*

Drama

*Version originale*

Espagnol, Anglais

*Synopsis*

Documentaire d'animation réalisé à partir des dessins et des voix d'enfants résidents d'une clinique indienne. La guitare, les danses, une sortie en mer, les chats Sweety et Kitty et les sœurs qui s'en occupent sont, entre autres, les trésors et les rêves que les enfants gardent sous l'oreiller.

*Biographie de la réalisatrice*

ISABEL HERGUERA. Née à Donostia / Saint-Sébastien en 1961. Elle alterne son travail de productrice de film d'animation avec l'enseignement. Elle coordonne les activités du laboratoire d'image en action d'Arteleku et donne des cours au National Institute of Design à Ahmedabad, en Inde.

*Filmographie de la réalisatrice*

1988 Spain Loves You (Animation) 5'  
1988 Safari (Animation) 4'  
1989 Cante de ida y vuelta (Animation) 4'  
1990 El sueño de Iñigo (Animation) 4'  
1993 Los Muertitos (Animation) 10'  
2005 La Gallina Ciega (Animation) 7'  
2010 Ámár (Animation) 8'  
2012 Bajo la almohada (Animation) 8'

## **BAJO LA ALMOHADA**

Sotto il cuscino

*Regista*

Isabel Herguera

*Produzione*

Isabel Herguera

*Sceneggiatura*

Isabel Herguera

*Musica*

Xabier Erkizia

*Montaggio*

Gianmarco Serra

*Scenografia*

Isabel Herguera

*Suono*

Xabier Erkizia

*Effetti speciali*

Eduardo Elozegi

*Animazione*

Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth,  
Niwesh Gurung, Isabel Herguera

*Tecniche di animazione*

Inchiostro su carta, 2D computer

*Durata*

8' 25''

*Formato originale*

HD

*Genere*

Drama

*Versione originale*

Espagnolo, inglese

*Sinossi*

Documentario d'animazione realizzato con dei disegni e voci di un gruppo di bambini residenti in una clinica in India. La chitarra, i balli, una gita al mare, i gatti Sweety e Kitty, e le suore che si prendono cura di loro sono alcuni dei tesori e dei sogni che i bambini conservano sotto il cuscino.

*Biografia del regista*

ISABEL HERGUERA. Donostia / San Sebastian, 1961. Alterna il lavoro di produzione d'animazione con l'insegnamento. Coordina le attività del laboratorio d'immagine in movimento di Arteleku e insegna presso il National Institute of Design in Ahmedabad, India.

*Filmografia del regista*

1988 Spain Loves You (Animazione) 5'  
1988 Safari (Animazione) 4'  
1989 Cante de ida y vuelta (Animazione) 4'  
1990 El sueño de Iñigo (Animazione) 4'  
1993 Los Muertitos (Animazione) 10'  
2005 La Gallina Ciega (Animazione) 7'  
2010 Ámár (Animazione) 8'  
2012 Bajo la almohada (Animazione) 8'

# BAJO LA ALMOHADA

Unter dem Kopfkissen

*Regie*

Isabel Heguera

*Produktion*

Isabel Heguera

*Drehbuch*

Isabel Heguera

*Musik*

Xabier Erkizia

*Schnitt*

Gianmarco Serra

*Szenenbild*

Isabel Herguera

*Ton*

Xabier Erkizia

*Spezialeffekte*

Eduardo Elozegi

*Animation*

Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troi Vasanth,  
Niwesh Gurung, Isabel Herguera

*Animationstechnik*

Tinte auf Papier, 2D Computer

*Länge*

8' 25''

*Original Format*

HD

*Genre*

Animierte Dokumentarfilm

*Originalfassung*

Spanisch, Englisch

*Inhaltsangabe*

Ein dokumentarischer Trickfilm, der auf der Grundlage der Bilder und Stimmen einer Gruppe von Kindern umgesetzt wurde, die in einer Klinik in Indien leben. Die Gitarre, die Tänze, ein Ausflug ans Meer, die Katzen Sweety und Kitty und die Schwestern, die sich um sie kümmern, sind u. a. einige der Schätze und Träume, die die Kinder unter dem Kopfkissen aufbewahren.

*Biographie*

ISABEL HERGUERA. Donostia/San Sebastián, 1961. Produktion von Trickfilmen und Lehrtätigkeit im Wechsel. Er koordiniert seine Aktivitäten im Labor für bewegte Bilder des Zentrums für zeitgenössische Kunst und Kultur Arteleku und unterrichtet im National Institute of Design in Ahmedabad (Indien).

*Filmographie*

1988 Spain Loves You (Trickfilm) 5'

1988 Safari (Trickfilm) 4'

1989 Cante de ida y vuelta (Trickfilm) 4'

1990 El sueño de Iñigo (Trickfilm) 4'

1993 Los Muertitos (Trickfilm) 10'

2005 La Gallina Ciega (Trickfilm) 7'

2010 Ámár (Trickfilm) 8'

2012 Bajo la almohada (Trickfilm) 8'